

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 29 (2002)
Heft: 117

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Têra, nouhra mère

Terre, notre mère

Paéjan, jieusto chorèzor,
La tsarôye bèn fèr ein man,
Comein che fôrit ôn trèjor,
Tô terièvè dè liè lo pan.

*Paysan, dès le lever du jour,
La charrue fermement en mains,
Comme si c'était un trésor,
Tu tirais d'elle le pain.*

T'ovrèchi lè bré, le têra.
Fajan chouitchià por lo ouâgniè.
Iran tués chô pià dè guièra.
La zornéiva, fali gâgniè.

*Elle t'ouvrait les bras, la terre.
On s'associait pour les semailles.
Tous étaient sur pied de guerre.
Il fallait gagner sa journée.*

Têra, égal quiè le mère
Quiè baliè lo sèn ou pônén.
"Rèspèctén-la", deji pére,
"Liè, nô j'a nôrec dè to tén".

*Terre, semblable à la mère
Qui donne le sein au poupon.
"Respectons-la", disait le père,
"Elle nous a nourris de tout temps".*

Rèhroblia, rôèlà, fèrà,
Einfantchiè, tsarôye, ouâgniè :
Dôour tâsso quiè fali lanmâ.
Dèvan, lè tsan dèan chouègniè.

*Déchaumer, remonter la terre, fumer,
Epandre le fumier, charruer, semer :
Dures tâches qu'il fallait aimer.
Autrefois, les champs, on devait les soigner.*

Ouéc lo zor, to chein yè fôréc.
Guièlià to lè tsan chôn dèjèr.
Ouéro dè tèrén po bâtec ?
Fajén-nô pâ to dè travèr ?

*De nos jours, tout cela est terminé.
Presque tous les champs sont abandonnés.
Combien de terrains utilisés pour bâtir ?
Ne faisons-nous pas tout de travers ?*

L'omo, chè fôri-te trômpâ ?
Ouéro ya-te dè hlou qu'yan fan ?
Couè fèrè po bèn rètapâ ?
Rôtenén ! Pénchén y j'einfan !

*L'homme se serait-il fourvoyé ?
Combien y a-t-il de gens qui ont faim ?
Que faire pour bien réparer ?
Réfléchissons ! Pensons aux enfants !*

Out 2000

Andri Laguièr

Août 2000

André Lager

"On ne subit pas l'avenir,
on le fait"

Li doje apôtres dè l'an

Janvie, le prèmic, lè arrevo.
L'on tui danfia, l'on tui tsanto.
Me... Trintion dzo, lè bien,
È fodre fèrè avoué rin !
In janvie fo chovin treïc la caoue cu diable
Fo tui li dzo bouta chu la trable.

Quand dè fèvrè l'è vènu le tin,
L'è tu bèni di brave dzin.
Li dzo lèron ple long,
Fajè biau, fajè bon !
Me la bèlère l'a pas dero !
L'a nu, coucha è chovin dzalo !

Adon, mâ, l'è tu rèchu avoué discrèchon
Ya pas tu dè manifestachon.
L'a fallu attindrè Chin Jojè pacho
Fo vie li vartcheule cu mètin di pro.
Deu forie l'on chinti le chon,
L'on pu couilli dè lètechon !

Avri l'a preu coudja poucha le cholè
Me lè prèsquè tui li j'an parè,
Faut pacha Pâtche cu tsemeno
Lè tui li matin bon dzalo !
Concholachon ! Vie trè biau mè d'avri
Aprè, le peu alla dremi !

Le mè dè mé l'è tu bien akchepto,
Lè tu on bocon ple tso.
L'èvon tui pouère di chin frè
Me, chon pas tu troua crouè.
L'on pu vognie, l'on pu planta
È, câtchon, l'on pu in'narpa.

Adon, juin, lè tu rèchu coumin le rè.
Chè chon tui lacha gagni pè le cholè.
Quand Méda l'è vènu ouna ouarba, plôra
L'on prèia Barnabé dè li copa le na.
È to per on cou, tui li fin chon tu moue
È, dè l'ècoula tui li crouè chon tu foue.

Juillet l'è arrevo to fie è gabian
Po chè promena prèmie li j'estivan.
Avoué chon grou cholè li j'a tui tsatagna.
Pè li chondzon di bèque l'a fondu è chetcha
Tui li revon dè nè que li èron crotcha,
Tote li tretse d'herba è li tèpe rochèia.

Ou, chè prèjinto coumin on bon garchon,
Volè pas dèrindji è fèrè dè fachon.
Li è bin alo tanque eu tjinjè deu mè,
Me Noutre Dame lachè jamé le tin coumin lè.
Adon l'a fallu chorti li bounet è li mouche,
Torna chorti li botte qu'on boutè quand couche !

Stimbre, le chuperbe, dè l'ècoula l'a euvè la porte.
L'in chîa mé d'oune è, dè tote chorte,
Po intondji tsamo è botchètin
D'allâ è dè prindrè d'âtre tsemin.
Tsafieu è païjan chon troua vite eu troua tâ
Fo todzo, le tin, agranti eu rèparma.

Octobre, lui, lè todzo ple chadze
È coudzè alla tsopou po vreïc la padze.
L'annè preu chètseuda eu cholè dè l'euton
Fèrè li darère vènindze darè la mèjon.
È pouè po lachie ouna boune imprèchon
Rodzeilli li feuille, dèjarpa li meuton.

Novimbre lè tu freleudze di li prèmie dzo.
Dja eu chemetiere lè tu frè è dzalo.
Adon, po chè fèrè bin vic, di pè la Chin Martin,
L'a volu ne fèrè crire que lèrè le tsotin
Ne chin tu tui inroupio è choprè
Quand l'a traîno chi gnole tanque a la fin deu mè.

Décembre, le darè di j'âpotre dè l'an
Veut fourni tui li comptche è bouta to t'a plan.
Me quand le Grand Nicolas lè tu pacho
Baïe chi vardzette è chi bonbon a la bourtio
Tsacon l'a volu tsanta è brechie l'Èfan
Adon, décembre, to tsopou, l'a clou l'an.

Madèléna

Traduction

Les douze apôtres de l'année

Janvier, le premier, est arrivé.
Ils ont tous dansé, ils ont tous chanté.
Mais... trente et un jours, c'est beaucoup
Et il faudrait faire avec rien !
En janvier, il faut souvent tirer la queue du diable
Pour chaque jour mettre quelque chose sur la table.

Quand, de février est venu le temps,
Il a été béni des bonnes gens.
Les jours étaient plus longs,
Il faisait beau, il faisait bon !
Mais le beau temps n'a pas duré !
Il a neigé, venté et souvent gelé !

Alors, mars a été reçu avec discrétion
Il n'y a pas eu de manifestation.
Il a fallu attendre St-Joseph passé
Pour voir les crocus au milieu des prés.
Du printemps, ils ont senti l'odeur,
Ils ont pu cueillir de la dent-de-lion !

Avril a bien essayé de pousser le soleil
Mais c'est presque tous les ans pareil,
Il faut passer Pâques près de la cheminée
C'est tous les matins bien gelé !
Consolation : voir trois beaux mois d'avril
Après, tu peux aller dormir !

Le mois de mai a été bien accepté,
Il a été un peu plus chaud.
Ils avaient tous peur des Saints froids
Mais, ils n'ont pas été si mauvais.
Ils ont pu semer, ils ont pu planter
Et, quelques uns ont pu inalter.

Alors, juin a été reçu comme le roi.
Ils se sont tous laissés gagner par le soleil.
Lorsque Médard est venu un moment pleurer
Ils ont prié Barnabé de lui couper le nez.
Et, d'un coup, tous les foins ont été mûrs
Et, de l'école, tous les enfants ont été dehors.

Juillet est arrivé tout fier et vantard
Pour se promener parmi les estivants.
Avec son grand soleil, il les a tous brunis.
Par la sommet des montagnes il a fondu et séché
Tous les rebords de neige qui y étaient accrochés
Toutes les touffes d'herbe et les petites prairies roussies.

Août s'est présenté comme un bon garçon,
Il ne voulait pas déranger et faire des façons.
Ça est bien allé jusqu'au quinze du mois
Mais, Notre Dame ne laisse jamais le temps comme il est.
Alors il a fallu sortir les bonnets et les vestes,
Ressortir les bottes que l'on met dans la tourmente !

Septembre, le superbe, de l'école a ouvert la porte.
Il en sait plus d'une et de toutes sortes
Pour haranguer chamois et bouquetins
D'aller et de prendre d'autres chemins.
Chasseurs et paysans sont trop vite ou trop tard
Il faut toujours, le temps, agrandir ou économiser.

Octobre, lui, est toujours plus sage
Et essaie d'aller lentement pour tourner la page.
Il aime bien se chauffer au soleil de l'automne
Faire les dernières vendanges derrière la maison
Et puis, pour laisser une bonne impression
Rougeoier les feuilles, désalper les moutons.

Novembre a été frileux dès les premiers jours.
Déjà au cimetière il a été froid et gelé.
Alors, pour se faire bien voir, depuis la St-Martin,
Il a voulu nous faire croire que c'était l'été.
On a été tous enrhumés et surpris
Lorsqu'il a traîné ses nuages jusqu'à la fin du mois.

Décembre, le dernier des apôtres de l'année
Veut terminer les comptes et mettre tout à plat
Mais quand le Grand Nicolas a passé
Donné ses vergettes et ses bonbons à la bande d'enfants
Chacun, a voulu chanter et bercer l'Enfant
Alors, décembre, tout doucement a fermé l'an.

Fédération cantonale des amis du patois

**Procès-verbal de l'assemblée générale de la Fédération
Valaisanne des Amis du patois
Dimanche 25 novembre 2001 à l'hôtel Ibis à Sion**

Présents : 39 délégués y compris le comité cantonal
Excusés : Mmes *Schülé et Filliez*
MM *Dayer Emile, Massy Jean-Baptiste,*
Zermatten Charly
La Chanson de la Montagne de Nendaz

Après les souhaits de bienvenue de la présidente, la lecture du PV de la dernière assemblée, la lecture des comptes et le rapport des vérificateurs, la présidente nous fait part de son rapport.

Avec cette année 2001, nous sommes entrés dans le troisième millénaire et, heureusement, notre langue aussi. La culture liée au patois repose notamment sur la tradition, non en ce que la tradition fige ou bloque mais en ce qu'elle donne une assise pour aller plus loin. Le patoisant se sent fortement intégré dans une lignée, et il n'oublie pas ceux qui étaient avant lui.

Souvenir Geneviève Gross

Personnalité très attachée et engagée pour la cause du patois, membre du comité cantonal, la maladie l'a empêchée de continuer sa tâche. Elle s'est éteinte en décembre 2000. Tour à tour, sa spiritualité, sa précision, sa discrétion, son humour souriant, sa gentillesse nous ont marqués. Nous garderons de Geneviève Gross un souvenir ému.

Nous pensons aussi à tous les patoisants et amis du patois qui nous ont quittés durant l'année.

Fête romande et interrégionale à Saignelégier

Tous les quatre ans se déroule le grand événement qui rassemble les amis du patois. Les Jurassiens ont préparé cette fête de

longue date et les participants venant du Valais étaient nombreux malgré la distance. Les 18 et 19 août 2001 furent deux journées importantes pour la rencontre, l'esprit de la fête et riches en échanges.

Cinq valaisans ont obtenu la distinction de mainteneurs : *Josyne Denis, Claudy Barras, Louis Gaillard, Maurice Michelet et Père Jules Seppey*. Ils méritent tous nos félicitations.

Au concours littéraire, 19 travaux concernaient des patois valaisans. Cela constitue une belle proportion.

Fête du livre à St-Pierre de Clages

Trois jours, les 24,, 25 et 26 août 2001, les membres du Comité ont assuré la permanence au stand du patois. C'est surtout l'occasion d'un échange autour du patois.

Aide financière

L'amour du patois ne suffit pas à lui tout seul pour réaliser quelques actions. Nous avons la chance de pouvoir compter sur l'appui de l'Etat du Valais et de la Loterie romande.

Emission radiophonique : Rhône FM ?

Le moment privilégié où chantait le patois fut soudainement effacé de la grille horaire au début 2001. certaines personnes et sociétés ont réagi en écrivant à Rhône FM. Ces dernières années, les émissions étaient essentiellement préparées par *Paul-André Florey* qui assure la continuation de la collecte de données.

Publications

Du côté de Savièse, l'activité déborde. Cet automne a paru le tome 5 dans la série *Le Patois de Savièse : Les histoires du régent Bridy*, le livre est accompagné d'un enregistrement CD. Le nouveau tome *Le Patois de Savièse* est attendu avant Noël.

Un recueil de chants intitulé *Chants originaux et transcrits* est prêt pour l'impression. Le texte est préparé par un auteur bien connu et estimé des patoisants : *Emile Dayer*. L'ouvrage comporte 5 cahiers regroupant près de 70 chants, la plupart écrit dans le patois d'Hérémente. Un chœur répète ces chants et un

enregistrement CD sera réalisé.

Dans le cadre des activités de l'Université populaire d'Orsières, *René Berthod* va publier un ouvrage sur le patois d'Orsières.

Fête cantonale à Hérémence

Sur le plan cantonal, nous avons eu le plaisir de nous retrouver à Hérémence les 8 et 9 septembre 2001. ce fut un moment riche en animation et très apprécié de tous les participants. La délégation valdôtaine a encore rehaussé l'éclat. Avec le grain et le moulin, avec le fil et la toile, avec l'église, les Hérémensards ont bien montré que le patois et les patoisants ne sont pas hors de la société civile.

Merci aux membres du comité pour leur dévouement et leur fair-play. Que chacun d'entre vous continue à défendre le patois et à le mettre en valeur partout.

Rapport des sociétés

14 sociétés locales ont fait part de leur activité sur le patois. Il s'agit de Bagnes, Chermignon, Conthey, Fully, Hérémence, Liddes, Nendaz(I Cobla du patoué), Nendaz(La Chanson de la Montagne), Salvan, Savièse, Troistorrents, Sierre, Vissoie. Félicitations à toutes pour leur travail.

Election d'un membre du Comité

Mme *Madeleine Bochatay* est acclamée par l'assemblée pour remplacer Mme Gross Geneviève.

Soirée cantonale 2002

Elle est prévue pour le 26 octobre 2002 par le groupe de Fully.

Soirée ou fête 2003

Aucune société ne s'est encore annoncée.

En 2004 – La fédération des amis du patois fête ses 50 ans.

En 2005 - la fête interrégionale sera organisée en Valais, un comité d'organisation sera mis sur pied dès le printemps 2002.

Divers

Paul-André Florey continue ses enregistrements en patois, une heure d'enregistrement comprend 4-5- h. de travail. Ces

enregistrements sont déposés à la médiathèque de Martigny. *Raymond Ançay* propose d'adresser une pétition signée par les membres présents à l'assemblée, à Radio FM. Une lettre de la Présidente accompagnera cette pétition demandant à Radio FM de réserver une émission concernant le patois et sa sauvegarde. *Albert Pont* nous raconte l'histoire d'un mulet particulier.

Il est 16 h.00, la présidente clôt l'assemblée et nous partageons le verre de l'amitié.

Nendaz, le 25 novembre 2001

Le secrétaire ad hoc
Philippe Carthoblaz

Levez vous de bonne heure.

Qui veut devenir vieux se lève au premier chant de l'alouette. Se lever tôt, c'est la santé; mais c'est aussi la satisfaction du devoir accompli, car, en se levant de grand matin, on a le temps de faire tout son travail dans la journée, et on n'a nul besoin d'empiéter sur les heures de la nuit.

De toute façon, c'est à la maîtresse de maison de se lever la première; si elle a des domestiques, c'est souvent elle qui doit les appeler et leur distribuer leurs tâches; si elle est seule, il faut qu'elle prépare le premier déjeuner pour les membres de la famille qui vont travailler au dehors. En un mot, quelle que soit sa condition sociale, la ménagère qui veut faire son devoir ne peut pas éviter de se lever la première le matin. Elle en sera récompensée par une constante bonne humeur et la satisfaction de voir que tout va bien.

Mme M. SAGE.

Erminse di j'antî

Kan lè meijon ch'in van, oun chè katse lè man.
Dè mojâ dek'in fan, lè moundo dè dèman.
Lè j'anti i'an bâteik è i'an plantà dè bau.
Choubrèrè-the oun teik, dè meule an dè tra-au?

1

Ian pâ kountà lo chouà, èna pè la zóó dou Râ
Lè mi viou ian réchà, lè zoeuno êgrâ
Lè j'oun ian bambanà, lè j'àtro tsapotà
Lè molè ian trein'à, lè menojiè mounta.

2

N'in èrèta dè granze è dè drei dè rāhâ.
No foran no dè j'anze dè mēfrijieu lo blâ.
No j'an krojà lè beusse, è bógà lè tsenà,
E no j'àtro lè feusse, no chin pâ lè kórâ.

3

No chin dèbarachia dou kroué flâ di korteune,
Mé n'in pâ rimplachia lo bon gó di j'emeune.
N'in brekà la tsargóche è bôrlà lè greni,
Mé n'in eithà dè góchó dè vouldà lè sely.

4

Ian mountà lè moraille è moundà le meillon,
No tsampèyin lè faye, è chēmin lè tsardon.
Lè tsan vèrin pami, tsaroyeu è érchieu,
No kognèthrin pami lo biô zo dou vouàgneu.

Hérémence des ancêtres

*Quand les maisons s'en vont, on se cache les mains,
en pensant à ce qu'en feront les gens de demain.
Les ancêtres ont bâti, ils ont planté la forêt.
Subsistera-t-il un toit de mille ans de travail?*

1.

*Ils n'ont pas compté la sueur, à la forêt du «Râ»
Les plus âgés ont scié, les jeunes ont employé leur force.
Les uns ont scié de long, les autres équarri.
Le mulet a trainé, les menuisiers ont construit.*

2

*Nous avons hérité des granges et des «droits» de raccard.
Serions-nous des anges de mépriser le blé?
Ils nous ont creusé les bisses et fabriqué les chenaux,
Et nous autres les fils, nous ne savons pas les entretenir.*

3

*Nous nous sommes débarrassé de la mauvaise odeur
des fumassières,
Mais nous n'avons pas remplacé le bon goût de la crème.
Nous avons démoli les petits chars, et brûlé les greniers.
Mais nous avons été des imbéciles de vider les caves.*

4

*Ils ont monté des murs et trié le gravier.
Nous chassons les moutons et semons les chardons.
Les champs ne verront plus la charrue et la herse.
Nous ne connaissons plus les beaux jours de labour.*

(Ce texte de Narcisse Seppey, mis en musique par Jean Daetwyler,
fait partie du répertoire du Chœur St-Nicolas.

Il est dédié à Emile Dayer, ancien président des patoisants romands.)